



Хондзынская, З. Встречаются во мраке корабли : повесть / Зофья Хондзынская ; пер. с пол. С. Тонконоговой ; предисл. М. Игнатова ; рис. А. Дудина. – Москва : Детская литература, 1978. – 174 с. : ил. 16+

Особая, необычная книга с психологическим уклоном, связанная с тяжёлым внутренним состоянием героини.

Эрике 16 лет. Она отказалась учиться в школе. Целые дни проводит в своей захламлённой комнате, курит, слушает музыку, ест только ночью, в основном творожники. Иногда выходит в кинотеатр. Гоняет с поручениями старую преданную ей няньку.

С матерью отношения у Эрики... отношений вообще нет, только стычки. И Сузанна, мать Эрики, с головой ушла в работу, благо она отличный и востребованный ветеринар и любит своё дело.

Как вывести из этого тупикового губельного состояния Эрику, девушку неглупую, наблюдательную, впечатлительную, но несчастную? Где начало этой страшной депрессии? Откуда у девушки такая апатия? Что способствовало развитию её отрицания всего и ненависти к близким людям?

Медленно раскручивается ход повести. Не один человек пытается вернуть Эрику в прежнее деятельное состояние. Вот и Павел, студент университета, будущий психолог, с интересом берётся за это дело, да только он переоценил свои силы.



Эрика думала: «Тепло. Слово-то какое стыдливое, оно даже в мыслях всегда казалось смешным, пансионским, глупым, но... обрело свой истинный

смысл, вдруг оказалось на месте, подлинное, единственное, а за ним – другие, мерзкие слова: «приласкать», «плакать», «обнять»...»

Как же вывернулась душа Эрики, если милые, домашние, родные слова, а с ними и мысли, стали чужими, губительными?

И «прорвалась плотина, за которой годами копились и гнили невысказанные слова. Эрика говорила и говорила... В какой-то момент она заметила, что говорит не о себе, как хотела, а о матери, о том, какую длинную тень бросила она на всю её, Эркину, жизнь, о том, как заслонила ей свет, детство, о зыбучей тишине, которая засыпала её, как песок в Сахаре, и что потом это уже не изменилось, вросло в неё, парализовало, сталкивая всё глубже и глубже в пропасть одиночества.

- Она не любила меня, - крикнула Эрика почти в отчаянии, - вот я и была к ней жестокой!..»



Собеседница Эрики, женщина намного старше её и опытнее в человеческих отношениях, понимает неудачные обстоятельства семьи Эрики, которые сломали девушку, и размышляет:

«- ... ты была жестокой. А ведь ты вовсе этого не хотела... Величайшая ошибка – безоговорочное осуждение других. Ты осудила мать, и это погубило вас. А что, если она была ещё несчастнее тебя?.. Тебе не пришло в голову, что не только ты хотела найти в ней опору, но и она искала опору в тебе? И тоже не находила... Ласка, нежность иной раз важнее любой опоры и поддержки».

Зофья Хондзыньская написала эту повесть в 1975 году, на русский язык её перевели и издали в 1978 году. Строчка из стихотворения Генри Лонгфелло стала названием книги:

Встречаются во мраке корабли
И голос подают друг другу;
Сигнал сирены, знак из темноты;
Так, в океане жизни встретясь,
Мы говорим друг с другом,
Лишь взгляд и голос...

Эрика решилась и сумела подать сигнал бедствия и была услышана.



Немного об авторе

Зофья Хондзыньская (в девичестве Шимановская, псевдоним – Софи Богдан) родилась 24 февраля 1912 года в Варшаве.

Отец писательницы был католиком еврейского происхождения. Он дружил с одним из самых известных пианистов XX века Артуром Рубинштейном, и мечтал, чтобы дочь занималась музыкой. Но Зофья выбрала экономический факультет Академии

политических наук в Варшаве.

Благодаря случайному знакомству, после учёбы будущая писательница попала на работу в Министерство религиозных конфессий и народного образования. Здесь она служила секретарем до 1939 года.

В 1940 году, в начале Второй мировой войны, Зофью Хондзыньскую по подозрению в еврейской национальности заключили в «Сербию», женский корпус тюрьмы Павяк. В заключении она пробыла полгода.

После окончания войны писательница вместе с мужем Богданом Хондзыньским приняли решение уехать из Польши. Они жили во Франции, где Богдан служил консулом. Через некоторое время его уволили и сослали в Аргентину. По пути туда, будучи проездом в Марокко, Хондзыньская заболела столбняком и едва осталась жива.

В Буэнос-Айресе Зофья стала владелицей магазина дамского белья. Она работала, не покладая рук. Муж Богдан очень тосковал по родине, много болел и в 1951 году умер. В это же время умер и отец Хондзыньской.

Вскоре писательница сблизилась с Витольдом Гомбровичем, известным польским писателем. Она помогала ему в повседневной жизни, а также переводила его произведения на испанский язык. Но и сама Зофья тоже писала. В конце 50-х годов её роман «Жалюзи без палочек» был опубликован в Польше и во Франции. Вдохновленная успехом, Хондзыньская в 1960 году

вернулась в Польшу. На родине она прославилась не только как писательница, но и как переводчик.

На русском языке вышла только одна повесть Зофьи Хондзыньской – «Встречаются во мраке корабли» (1978).

Хондзыньская прожила долгую и яркую жизнь. Она умерла в возрасте 91 года 23 сентября 2003 года в Варшаве.

Составители:

Кесарева Н. Г., сектор «Центр детского чтения»;

Родина С. Е., сектор книгохранения